

Université de Montréal

MUSIQUE, IMMIGRATION ET INTÉGRATION AU QUÉBEC

Par
Florence Leyssieux

Département de musique
Faculté de musique

Mémoire présenté à la Faculté des études supérieures
en vue de l'obtention du grade de Maître ès arts en musique
option musicologie

Août 2012

© Droits réservés; Florence Leyssieux, 2012

Université de Montréal
Faculté des études supérieures

Ce mémoire intitulé
Musique, immigration et intégration au Québec

présenté par
Florence Leysieux

a été évalué par un jury composé des personnes suivantes :

Nathalie Fernando
présidente

Michel Duchesneau
directeur de recherche

Hugues Leclair
membre du jury

RÉSUMÉ

Les musiciens étrangers installés au Québec ont contribué à l'édification et au développement de la vie culturelle, et leur influence sur le milieu musical est loin d'être négligeable. Mais que connaît-on des conditions d'intégration socioculturelle et professionnelle de ces musiciens immigrants ? Quels obstacles rencontrent-ils, quelles stratégies développent-ils pour poursuivre leur carrière professionnelle dans un nouveau contexte social et artistique ? Cette recherche aborde un des aspects de la vie musicale québécoise à travers la problématique de l'intégration socioculturelle et professionnelle d'interprètes immigrants de musique savante occidentale (ou musique classique). S'appuyant sur le parcours de musiciens installés à Montréal depuis trente-cinq ans et moins, l'étude s'articule autour de quatre axes : l'impact de l'immigration sur les interprètes étrangers; leur processus d'intégration; l'influence du contexte socioculturel et musical sur les stratégies d'adaptation développées par ces musiciens; leurs apports au milieu musical québécois.

Basée sur une approche sociomusicologique à partir d'une méthodologie mixte – étude théorique et enquête de terrain –, cette recherche se présente comme une enquête exploratoire visant à dresser un tableau général des situations rencontrées par les interprètes immigrants dans leur trajectoire d'intégration. Un cadre théorique a tout d'abord été bâti afin d'exposer, d'une part, les particularités du métier d'interprète (apprentissage et professionnalisation) et, d'autre part, les diverses étapes de l'immigration et de l'intégration et leurs spécificités. Ensuite, en replaçant dans ce cadre théorique les données recueillies sur le terrain, l'étude plus approfondie de cinq cas particuliers a permis d'appréhender la problématique à travers l'expérience des interprètes immigrants, et d'observer les stratégies qu'ils ont développées en réponse aux situations rencontrées; un de leurs plus grands défis étant de trouver un équilibre entre leurs codes culturels et musicaux et ceux de la société d'accueil. L'étude de cas s'appuie sur la mise en parallèle du cheminement d'interprètes installés à Montréal depuis trente-cinq ans et moins, l'objectif étant de mesurer les incidences des changements survenus dans le milieu musical sur le processus d'intégration socioprofessionnelle de ces musiciens.

L'analyse des données recueillies révèle que ce n'est pas grâce à leur formation en musique classique que les interprètes immigrants réussissent à intégrer rapidement le milieu professionnel actuel, mais grâce à leur pratique parallèle de la musique traditionnelle de leur pays d'origine. Cette nouvelle dynamique d'adaptation, favorisée par les politiques de valorisation de la diversité culturelle, entraîne un glissement progressif de l'intérêt des organismes de soutien au développement artistique vers les musiques traditionnelles ou métissées. S'orientent-ils vers un changement de paradigme conduisant à la perte graduelle de la prédominance du répertoire classique chez les interprètes immigrants, au profit du répertoire traditionnel ?

Mots clés : immigration, intégration, interprètes immigrants, musique classique, diversité culturelle, Québec.

ABSTRACT

Foreign musicians living in Quebec contributed to build and develop cultural landscape, and their influence on the musical world is far from negligible. However, what do we know about sociocultural and professional conditions of integration for these immigrant musicians? What challenges do they encounter? What strategies do they develop to move on with their professional career in a new artistic and social context? This research addresses one of the aspects of Quebec's musical life through the problematic of the sociocultural and professional integration of immigrant performers of (learned) Western art music (or classical music). Based on the career of musicians living in Montreal since thirty five years or less, this study revolves around four axes: the impact of immigration on immigrant performers; their integration process; the influence of the sociocultural and musical context on the adaptation strategies these musicians developed and their contribution to Quebec's musical world.

Based on a sociomusicologic approach from a mixed methodology – theoretical study and field survey - this research is presented as an exploratory survey aiming to draw a general picture of the situations encountered by the immigrant performers in their integration. A theoretical framework was first prepared in order to expose, on one hand, the peculiarities of the work of performer (learning and professionalization) and, on the other hand, the different steps of immigration and integration, as well as their specificities. Then, by placing in this theoretical framework the data collected on the field, a more in-depth study of five particular cases allowed to apprehend the problematic through the experience of immigrant performers and to observe the strategies they developed to pass by the situations they had to face; one of their greatest challenge being to find the balance between their musical and cultural codes and those of the host country. The study of cases is driven by the parallel exposure of the experience of performers living in Montreal since thirty five years or less, the objective being to measure the incidence of the changes that happened in the musical milieu onto their socioprofessional integration process.

Data analysis revealed that fast professional integration of immigrant performers is rather due to the parallel practice of traditional music from their home country than to their formation

in classical music. This new dynamic of adaptation, favored by policies of valorization of cultural diversity, causes a progressive shift of organisms' interests towards traditional or mixed musical genres. Are we going forward to a change of paradigm, leading to the gradual loss of the predominance of the classical repertoire within immigrant performers, for the benefit of the traditional repertoire?

Key words: immigration, integration, immigrant performers, classical music, cultural diversity, Quebec.

TABLE DES MATIÈRES

RÉSUMÉ	iii
ABSTRACT	v
LISTE DES RÉPONDANTS	x
SIGLES ET ABRÉVIATIONS	xi
REMERCIEMENTS	xii
INTRODUCTION GÉNÉRALE	1
I. Présentation.....	1
II. Contextualisation.....	2
1.1 Contexte historique.....	2
1.2 Contexte actuel.....	5
III Ce qui existe sur le sujet.....	6
IV Problématique.....	8
V. Hypothèse.....	10
VI Méthodologie.....	10
6.1 La méthodologie employée.....	10
6.2 L’entrevue.....	14
6.3 Axes de recherche.....	16
6.4 Objectifs de la recherche.....	16
VII. Échantillon.....	17
7.1 Choix et taille de l’échantillon.....	17
7.1.1 Les interprètes immigrants.....	18
7.1.2 Critères de sélection des interprètes immigrants interrogés.....	19
7.1.3 Les autres répondants.....	20
7.2 Présentation de l’échantillon.....	21
7.3 Profil des répondants.....	22

7.3.1 Anonymat.....	22
VIII. Entrevues et questionnaires.....	22
IX. Lieu d'enquête.....	24
X. Limites de la recherche.....	25
XI. Définitions.....	26
CHAPITRE I : INTERPRÈTE ET IMMIGRANT AU QUÉBEC.....	29
I. Caractéristiques et spécificités du métier d'interprète.....	29
1.1 Caractéristiques du statut d'interprète.....	30
1.2 Le monde de l'apprentissage.....	32
1.3 Le monde professionnel.....	34
1.4 La reconnaissance sociale, la réputation.....	36
1.5 Qu'est-ce qu'un musicien professionnel ?	37
II. Immigration.....	41
2.1 L'immigration au Québec.....	41
2.2 Profil des immigrants.....	42
2.3 Immigrer.....	43
III. Intégration.....	44
3.1 Les aléas du parcours d'intégration.....	44
3.2 L'intégration professionnelle.....	48
3.3 L'intégration linguistique.....	51
3.4 La société d'accueil.....	52
3.5 Intégration socioculturelle.....	53
3.6 Gérer la crise identitaire.....	55
CHAPITRE II : TRAJECTOIRES D'INTERPRÈTES.....	58
I. Le milieu musical québécois entre 1980 et 2012.....	58
1.1 La vie musicale.....	58
1.2 L'offre et la demande.....	60

II. Les interprètes.....	60
2.1 Biographie des interprètes.....	62
III. Parcours d'intégration et stratégies développées.....	66
3.1 L'ici et l'ailleurs.....	67
3.2 Intégration professionnelle.....	70
3.2.1 Les filières d'accès, les réseaux, les codes du milieu musical québécois.....	70
3.2.2 Les écoles stylistiques d'interprétation.....	76
3.2.3 La visibilité.....	84
3.2.4 Le répertoire, la reconnaissance.....	85
3.2.5 Stratégies et politiques culturelles.....	88
3.3 Analyse des stratégies d'adaptation.....	89
3.3.1 Comprendre le nouveau milieu musical.....	89
3.3.2 Créer des conditions favorables au développement d'une carrière.....	91
3.3.3 Construire ou reconstruire son identité artistique.....	91
CHAPITRE III : RÉUSSITES ET ÉCHECS DES TRAJECTOIRES D'INTÉGRATION.....	94
I. les apports, les influences.....	94
1.1 S'enraciner et transmettre.....	94
1.2 Les apports de Yuli Turovsky, pédagogue et chef d'orchestre.....	96
1.3 Les nouvelles générations d'interprètes immigrants.....	100
II. En cas d'échec.....	104
3.1 Pourquoi l'échec ?	105
3.2 L'Orchestre symphonique des musiciens du Monde (OSMM) : le passage du professionnalisme à l'amateurisme.....	108
3.2 Les musiciens de l'OSMM.....	110
CONCLUSION GÉNÉRALE.....	115
1. le milieu musical.....	116

2. Les conditions de réussite.....	117
3. Les conditions d'échec.....	119
4. Réussite ou échec, comment les évaluer ?.....	120
5. Conclusion.....	123
BIBLIOGRAPHIE.....	126
ANNEXES.....	135

La version intégrale de ce mémoire est disponible uniquement pour consultation individuelle à la Bibliothèque de musique de l'Université de Montréal (www.bib.umontreal.ca/MU).